

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

*Un pecia-l'-bòsc' que perdet sa destrau
V'auria fach pietat de l'entendre ;
Eu se 'rachava per los piaus,
'Guessatz dich qu'eu se 'nava pendre.
Queu gatg' era son ganha-pan.
Folia junar lo lendeman ;
Eu ne 'via gran de gatges a revendre ;
Lo paubr' òme n'avia mas queu.*

Un fendeur de bois qui perdit sa grande hache
Vous aurait fait pitié de l'entendre ;
Il s'arrachait les cheveux,
(Vous) auriez dit qu'il s'allait pendre.
Cet outil était son gagne-pain.
(Il) fallait jeûner le lendemain ;
Il n'avait absolument pas d'objets¹ à revendre ;
Le pauvre homme n'avait que celui-là.

Illustracion: Gustave Doré



*Eu leva las mans vers lo ceu,
'Rosa la terra de sas larmas.
« Ailas ! mon Diu ! se disset-eu,
N'i aura-quò pas quauquas bon' armas
Que prenian pietat de mon mau !
Ô ma destrau ! ò ma destrau!
Grand Jupiter que setz en-aut!
Ieu vos deurai doas vetz la vita
Si vos me tornatz mon apchon ;
B-oc-es, vos 'n preje, tornatz-me lo ! »
Sa pregiera tota pitita,
Quoaque pus corta qu'un pater,
Faguet plaser a Jupiter ;
A pena l'a iò entenduda,
Que Mercura descend dau ceu
E li disset : « L'amic! tot beu!
T'apchon ne sirá pas perduda.
'N ai trobat una de bon grun,
Vejam, la reconeïtras-tu ? »
Eu l'en mostr'una d'òr; Pecia-l'-bòsc la refusa.
« Mossur, se disset-eu, ieu vos damand' escusa ;
Un gatge tan pròpre, tan beu,
De la vita n'a estat meu,*

Il lève les mains vers le ciel,
Arrose la terre de ses larmes.
« Hélas ! mon Dieu ! dit-il,
N'y aura-t-il pas quelques bonnes âmes
Qui prennent pitié de mon mal !
Ô ma hache ! ô ma hache !
Grand Jupiter qui êtes en-haut !
Je vous devrai deux fois la vie
Si vous me rendez ma hache ;
Bien oui, (je) vous en prie, rendez-la moi ! »
Sa prière toute petite,
Quoique plus courte qu'un pater,
Fit plaisir à Jupiter ;
À peine l'a-t-il entendue
Que Mercure descend du ciel
Et lui dit : « L'ami, tout beau !
Ta hache ne sera pas perdue.
(J') en ai trouvé une de bon grain,
Voyons, la reconnaîtras-tu ? »
Il en montre une d'or ; le bûcheron la refuse.
« Monsieur, dit-il, je vous demande excuse ;
Un outil si propre, si beau,
De la vie n'a été mien,

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*eu n'i damande ren. » 'Laidonc lo diu Mercura
L'en fai veire 'n' outra d'argent.
« Es-quò quela ? Ten, visa, pren.
– Ne farai gran ; ma misera futura
Me farà pas prener, n-en ateste lo ceu,
Lo ben dau autres per lo meu. »
A las fins de las fins, Mercura l'en fai veire
Una que n'era mas de bois.
A ! la veiqui, vos me podetz bien creire,
Me-mesm' emb queu pau de rover
La manglei l'annada passada.
Perque vos la m'avetz trobada,
Tornatz-la me si 'os platz, vos me faretz
plaser. »
– Ten, las te veiqui totas tres,
Ta bona fe sirá recompensada.
– E ben, las prene; grandmarcés;
N'i a ren de miers acquis que chausa bien
donada. »
Quand l'istòria fuguet contada,
Los obriers de tots los païs
Perderen tots lors 'chons mai lors quitas
'chapins.
A Jupiter ilhs s'adresseren,
Tots a la vetz, las damanderèn
En credant coma de beus sords,
Ilhs troblen lo repaus de la celesta cort.
Jupiter ne sai auquau correr,
Eu los vòu, pertant, tots secorrer.
Mercura tòrna davalalar ;
A tots, de las 'chons d'òr eu tòrna presentar.
Chascun de ilhs se faguet festa
De dire d'abòrd : « Qu'es la mia ; la veiqui ! »
Mas mon Mercura, au luec de balhar quela-quí,
N-en detach' a chascun un grand còp sur la
testa.
Jamai mentir, ne mas prener quò seu,
Qu'es lo melhor ; mai, ma fe, qu'es pus beu.
Eu a bien tòrt queu que s'òcupa
A mentir per massar dau ben.
De que sierv-quò ? Lo bon Diu n'es pas dupa,
E tòst ò tard quò se trobará ben.
Los menteurs, los lairons ne ganhen jamai
ren.*

e n'y demande rien ». Alors, le dieu Mercure
Lui en fait voir une autre d'argent.
« Est-ce celle-là ? Tiens, vois, prends.
– (Je) n'en ferai rien ; ma misère future
(Ne) me fera pas prendre, j'en atteste le ciel,
Le bien des autres pour le mien. »
Finalement, Mercure lui en fait voir
Une qui n'était que de bois.
« Ah ! La voilà, vous pouvez bien me croire,
Moi-même avec ce pieu de chêne
L'emmanchai l'année passée.
Puisque vous me l'avez trouvée,
Rendez-la moi s'il vous plaît, vous me ferez
plaisir.
– Tiens, te les voilà toutes trois,
Ta bonne foi sera récompensée.
– Eh bien, (je) les prends ; grand merci ;
(Il) n'y a rien de mieux acquis que chose bien
donnée. »
Quand l'histoire fut contée,
Les ouvriers de tous les pays
Perdirent tous leurs haches et même leurs
hachettes.
À Jupiter, ils s'adressèrent,
Tous à la fois les demandèrent
En criant comme de beaux sourds,
Ils troublent le repos de la céleste cour.
Jupiter ne sait auquel courir,
Il les veut pourtant tous secourir.
Mercure redescend ;
À tous, des haches d'or à nouveau il présente.
Chacun d'eux se fit fête
De dire tout d'abord : « C'est la mienne ; la voilà. »
Mais mon Mercure au lieu de donner celle-ci,
En détacha à chacun un grand coup sur la tête.
(Ne) jamais mentir ; ne prendre que ce qui est à soi ;
C'est le meilleur ; en plus, ma foi, c'est plus beau.
Il a bien tort, celui qui s'occupe
À mentir pour amasser des biens.
À quoi cela sert-il ? Le bon Dieu n'est pas dupe,
Et tôt ou tard, cela se trouvera bien.
Les menteurs, les brigands ne gagnent jamais
rien.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*L'arma negra coma 'na mora,
Ilhs n'an mas daus uelhs que per queu còrps
Que lo bon Diu pòt a tot' ora
Assomar d'un còp de 'chon d'òr.*

Nòta :

1 – *peciar* : esquinter , abîmer, blesser, mettre en pièces.

L'âme noire comme une mûre,
Ils n'ont d'yeux que pour ce corps
Que le bon Dieu peut à toute heure
Assommer d'un coup de hache d'or.

Note :

1 – *Gatge* : ce mot a un sens très large : outil, ustensile, récipient, meuble, etc...

Transcription et traduction: Roland Berland

Lue par Roland Berland

***Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs
Conception réalisation Jean Delage***

TEXTE ORIGINAL PAGES SUIVANTES

EDITION 1809 J-B BARGEAS

Nos remerciements à Monsieur Jean Claude Clément, de Rochechouart qui nous a fournis les copies de son exemplaire des fables de Foucaud.

LIII. *Péchas-l-bôs' é lou Diü Merкуро.*



UN Péchas-l-bôs qué perdèt so déytràü
V'aurio fa piéta dé l'énténdré ;
Au sé rochavo pèr lou piäü
Guessas dit qu'au sé navo péndré.
Qu'èü gag-éyro' soun gâigno po'.
Fouillo jânas lou lëndémo ;
Au né vio gro dé gagéy à révéndré ;
Lou päubr-homé n'ovio mas qu'èü.
Au lévo las mas ver lou céü ,
Rouzo lo terro dé sas larmas.
Hélas! moun-Diü! sé dissèt-éü ,
N'iauro co pas câücas bonn-armas
Qué preignan piéta dé moun mâü !
O mo déüträü ! ô mo déüträü !
Grand Jupiter qué séz én-hàüt !
Iàü von d'éüräü douas vé lo vito
Si vous mé tournas moun hochou' ;
Bouéy, voun préjé, tournas-mé lou !
So préjéro touto pitito ,
Quoiqué püs courto qu'un pater ,
Foguèt plozcü à Jupiter ;
A péno l'o iäü énténdudo ,
Qué Merкуро dessén d'au céü
E l'y dissèt, l'omi ! tout béü !
To chou né siro pas perdudo.
N'äü trouba uno dé bonn gru',
Véjân , lo récouñéütras-tu ?

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

— 269 —

Au l'in môtr-uno d'or ; Péchas-l-bôs lo réfuso.
Moussur, sé dissèt-éü; fâü vous domand-excuzo
Un gagé tant propré , tan béü ,
Dé lo vito no eïta méü ,
Iaü n'y domandé ré. Léydoun lou diü Merкуро
L'in fâi véyré n'aütro d'argén ,
Éyco quello ; téy, vizo, prén.
Né forâi gro ; mo miséro futuro
Mé foro pas prénéï , n'én ottesté lou céü ,
Lou hé d'âü âütréïs pèr lou méü ;
A lo fi dé las fis , Merкуро l'in fâi véïrô
Une qué d'éyro mas dé bouéy.
— Ah ! lo véyqui , vous mé podéz bién créyrô ,
Mé mëym-én queü pàü dé rouvéïr
Lo manglièr l'annado possado.
Pèr qué vous lo m'ovéz troubado.
Tournas lo mé chauplas , vous mé foréz plozèï.
Tèy; las té véy-qui toutas tréy,
To houno-fé siro récoumpénsado.
Eh bé las préné ; gromarcéy ;
N'io ré dé mièr ocquis qué cháuso bién dounado.
Quand l'historio fuguèt countado,
Louü oubriéz dé toü loü poïs
Perdérén toü lours chous màï leur quïtas chopis.
A Jupiter is s'odrosséyrén ,
Toü à lo-vé las domandéyrén
Én crédant coumo dé béüs sourds ,
Is troublén lou répàü dé lo célesto cour.
Jupiter né sait au càü coué ,
Au loü vâü, pertan, tous sécoué.
Merкуро torno dovolas"

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

271

A toû dé las chous d'or àu torno présentas.

Chacùn dé îs sé foguèt fêto

Dé diré tout d'obor, qu'èi lo mio ; lo vèi-qui ;

Màs moun Mercur-au lèt dé boillas quèllo-qui ;

N'én déytach-à chacùn un grand co sur lo têtô.

Jomàï méntiz ; né mas prénéy co séü ,

Qu'èi lou meillour, màï, mo-fé, qu'èi pûs béü.

Au o bién tor qu'èü qué s'occupo

A méntiz pèr mossas d'âu bé:

Dé qué chier co'' lou boun-Diü n'èy pas dupo

É têt-âu-tard co sé trouboro bé.

Lôû manteurs , lôû léyrous né gâignén jomàï ré.

L'armo négro coumo no mouro¹²

Is n'an mas d'âu éis pèr quèü cor

Qué lou boun-Diü po à tout-houro

Ossoumas d'un co dé chou d'or: